

1873

Молодо Кулыга

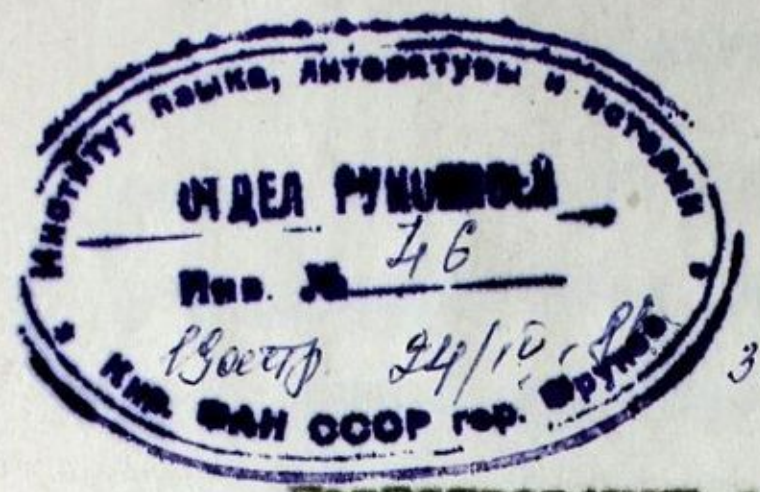
Ровесі вобаче о землетресенич





Перевод

Автор - МОЛДО КЫЛЫЧ ТОРЕГЕЛЬДИН



3305.

ПОВЕСТВОВАНИЕ О ЗЕМЛЕТРЯСЕНИИ

Составители - студенты Уфимской  
"Мердресе- и галия"

Под редакцией Эшнели Арабаева

Казань. 1911

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Из рода Сарыбагыш /пишущий/ на чистом /киргизском/ языке, выходец из Кара Кочкора, знаменитый поэт Молдо Кылыч в течение 20 лет, как поэт, написал много стихов.

Ввиду отдаленности типографии, ни одной из этих замечательных книжечек он не мог издать, а / свои произведения / писал и устно произносил - так являл их народу. Не было ни одного нашего киргиза, который бы видел типографию. Когда мы жили среди своего народа и слушали казасы Молдо Кылыча, это поднимало настроение и перед нашим взором представало то, что есть /происходит/ в мире. Я думал тогда: эх, если бы бог всевышний нас вывел в светлый мир, я бы тогда издал "Зарзаман" Кылыча и распространил бы среди своего народа! Бывало и такое, что, когда мы обучали детей азбуке и когда они, не понимая смысла, спрашивали: Молдоке, что это за слово? А мы сами, не понимая смысла этих слов, обманывая ребят, им кое-как отвечали на вопросы, и когда ребята уходили домой, из глаз наших текли слезы.

"Эх, издать бы нам такие книги, которые дети могли бы читать на своем языке", - думали мы.

Благодарные аллаху, вот и эти годы мы, немногие киргизские /казахские/ учащиеся, обучающиеся в уфимской Медресеи Алия, приступили к осуществлению тех своих мыслей, Молдо Кылыч, услышав о нашем старении, написал это "стихотворение о землетрясении" и прислал нам.

Молдо Кылыч писал для того, чтобы событие, виденное глазами, осталось в истории.



ВО ИМЯ АЛЛАХА МИЛОСТИВОГО, МИЛОСЕРДНОГО

Мое первое слово - "во имя Аллаха".

Если нам говорить, то слова-здесь  
/т.е. найдутся/.

Сочинил слова новые я.

Утки прилетные мы, журавли.

Одно предсказание в книгах:

Бывает опасность /один раз/ в сто лет

Лучезарный Мухаммед пророк,-

Мы, многие люди, уповаем / на него/.

Подумайте, что будет с вами ,

Вы, аксакалы -старички!

Видели многое /на свете/

Вы, которые жили долго.

Занимательных дел много стало

/Для тех/, кто внимает словам

О том, что прежние/люди/ имели  
особые нравы,

Жили по-своему,

Я в "Зарзамане" говорил,

Примерно, про нравы каждого из них

О, всевышний Аллах! Каждое дело

Ты сам направляй.

Эти /наши/ времена изменились,

Земля затряслась и закачалась,

Колыхающиеся небеса и земля,

Казалось, рушатся.

Случилось такое дело, о котором

2.

нельзя было и подумать.  
Спаси, бог, раба своего!  
Рушились горы, валились камни,  
Трескалась земля, валились яры.  
Все собаки  
Выли, завивали и визжали.  
Как будто пришел ангел смерти,  
/Так/ мы сильно испугались, -  
Пусть бог сам спасет!  
/Мы думали, что/ небо и земля рушатся  
и разобьются вдребезги.  
Верблюды на привязи фыркали,  
Кони ржали и храпели,  
Каменные загоны грохотали,  
Все овцы и козы  
Испуганно выскакивали, чихая,  
Коровы на привязи громко мычали.  
Порвались веревки /арканы/, на которые  
был привязан /скот/.  
Велика власть господня!  
Очень трудное было дело.  
Заставило вспомнить о смерти -  
Таково дело Аллаха!  
Эх, чтоб тебе, временный /в этом мире/ раб /божий/  
Ум не постигает, когда смотришь  
Деяния всемогущего.  
Привел он этот мир в содраганье.